



庆典

Chinafest

KÖLN

DUISBURG · DÜSSELDORF

Der Drache tanzt am Rhein

12.–14. September 2019

Roncalliplatz





Seit 1987
Städtepartnerschaft

Peking und KÖLN

Ni hao – so wird man in Kölns chinesischer Partnerstadt Peking auf Hochchinesisch begrüßt. Genießen Sie auf dem Chinafest die Vielfalt von Moderne und Tradition, die unsere beiden Städte nun schon seit 1987 verbindet.

Wir freuen uns gemeinsam mit unseren Partnerinnen und Partnern aus China, den Drachen in Köln zum vierten Mal tanzen zu lassen.



INHALT

Der Drache tanzt in Köln	2
China: atemberaubende Vielfalt	3
Peking – Kölns Partnerstadt stellt sich vor	5
Programm	6
Orientierung	14
Veranstalter, Sponsoren, Partner	17

HERAUSGEGEBEN VON

KölnBusiness

Wirtschaftsförderungs-GmbH

Willy-Brandt-Platz 2

50679 Köln

Telefon: 0221 / 221-25767

wirtschaftsfoerderung@stadt-koeln.de

www.koeln.business

Alle Angaben ohne Gewähr. Änderungen vorbehalten.

Auflage 5.000 · 09/2019

Copyright der Abbildungen: Stadt Köln

Satz + Druck: rheinsatz, Köln

DER DRACHE TANZT IN KÖLN

Vom 12. bis 14. September 2019 wird in Köln in unmittelbarer Nähe des Doms zum vierten Mal das große Chinafest gefeiert. Mit einem bunten Bühnenprogramm und einem chinesischen Markt verwandelt sich der Roncalliplatz in eine Erlebniswelt chinesischer Lebensart. Taiji, Kung-Fu, Akrobatik, Gesang und zahlreiche Musik- und Kunstperformances geben einen authentischen Eindruck in das traditionelle und zeitgenössische China.

Neben dem Bühnenprogramm ist der große chinesische Markt ein weiteres Highlight des Chinafestes: Kunsthandwerk, traditionelle chinesische Medizin, Schmuck, Mode und Kleinmöbel in klassischen und reich geschmückten Pagodenzelten bringen das Flair Chinas direkt in die Kölner Innenstadt. Hungrige Marktbesucher dürfen sich auf Pekingente, köstliche Reispfannen, frisch zubereitete Nudelsuppen, chinesische Maultaschen, Mondkuchen und viele weitere beliebte Köstlichkeiten freuen. Die kleinen und großen Gäste sind außerdem dazu eingeladen, an diversen Mitmachaktionen wie Sprach-, Kalligrafie- und Bastel-Kursen teilzunehmen.

Ganz besonders freut sich die Stadt Köln, in diesem Jahr erneut das chinesische Generalkonsulat sowie 20 Kunsthandwerker und zwei große Künstlerensembles aus Kölns Partnerstadt Peking auf dem Chinafest in Köln begrüßen zu dürfen. Die intensiven wirtschaftlichen und freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Domstadt und dem Reich der Mitte werden zunehmend vertieft und auch beim Chinafest aktiv gelebt. Kommen Sie vorbei und erleben Sie den Tanz des Drachens am Rhein!

龙舞科隆

2019年9月12日至14日，科隆大教堂广场将见证第四届中国节的隆重举行。届时，丰富多彩的艺术表演和琳琅满目，令人流连忘返的中国集市将把大教堂广场变为体验中国文化的乐土。太极，功夫，杂技，歌唱以及目不暇接的音乐和艺术表演将一个活生生的现代中国带到德国民众的眼前。

除了舞台节目以外，中国集市是此次中国节当之无愧的一大亮点：在这里，你可以接触体验具有浓厚中国风的手工艺艺术，传统中医，首饰，服装和小家具。宝塔形商铺会把科隆市中心变成有浓浓中国味的乐园。好奇的你可以在这里品尝到来自北京纯正的烤鸭，包子，煎饼，杏仁茶，北冰洋汽水和传统北京小吃。无论男女老少，我们都欢迎你来参加这里的语言，书法和手工课堂。

科隆市今年非常高兴能够邀请到来自北京的著名老字号商家和中国驻杜塞尔多夫总领事馆以及20多家艺术工坊来参加中国节。来自科隆的友好城市—北京的两个大型艺术团也将为中国节带来精彩的文艺节目。大教堂之城科隆和中国首善之都北京的友好关系不断得以深化，最生动的一种体现形式就是科隆中国节。别犹豫了，快来和我们共襄龙舞科隆的盛举吧！



CHINA: ATEMBERAUBENDE VIELFALT

Das bevölkerungsreichste und flächenmäßig viertgrößte Land der Erde begeistert mit seiner landwirtschaftlichen Schönheit und kulturellem Reichtum. Mehr als 1,4 Milliarden Menschen aus 56 unterschiedlichen Volksgruppen mit langjährigen Traditionen leben in dem Land der Superlative.

Berühmte Sehenswürdigkeiten wie die Chinesische Mauer, die Terrakotta-Armee oder die atemberaubenden Reisterrassen sind weltweit bekannt und zählen zum Weltkulturerbe. Darüber hinaus bezaubert das Land die Besucherinnen und Besucher mit kulinarischen Spezialitäten wie Pekingente, Maultaschen, Nudeln und Tee.

China, ein Land der Vielfalt, bietet nicht nur seinen Gästen Abwechslung in Höchstmaß, auch der Alltag der Chinesinnen und Chinesen hat sich in den vergangenen 40 Jahren radikal verändert. Insbesondere die rasante wirtschaftliche Entwicklung der Volksrepublik lässt das Land zunehmend in den internationalen Blickpunkt rücken.

PEKING KÖLNS PARTNERSTADT STELLT SICH VOR

Peking – oder Beijing auf Chinesisch – ist Hauptstadt und politisches Zentrum Chinas. Als regierungsunmittelbare Stadt ist sie direkt der chinesischen Zentralregierung unterstellt. In Peking leben über 21 Millionen Menschen, und die Stadt erstreckt sich auf 16.800 Quadratkilometer. Peking blickt auf eine über 3000-jährige Geschichte zurück und beeindruckt heute durch historische Bauwerke und Palastanlagen, genauso wie mit modernster Architektur. Die Verbotene Stadt, der Sommerpalast und der Himmelstempel gehören zu den UNESCO Weltkulturerbestätten.

Unsere Freundinnen und Freunde aus Peking bereichern das diesjährige Bühnenprogramm und den Chinamarkt mit Kunsthandwerk, Akrobatik, Tanz und Speisen und geben so einen authentischen Einblick in die Kultur Chinas.





PROGRAMM

Moderation

Jun Yan (deutsch/chinesisch)

Donnerstag, 12. September 2019

20.00 Uhr Offizielle Eröffnungszeremonie des Chinafestes mit Frau Oberbürgermeisterin Henriette Reker und dem neuen Botschafter der Volksrepublik China Wu Ken

20.30 Uhr »Best of« Akrobatik, Musik und Magie
Beijing Fengtai Art Ensemble and Beijing Chaoyang Art Ensemble

Freitag, 13. September 2019

16.00 Uhr Chinesische Hochzeitszeremonie »Blühende Blumen und Vollmond«
Präsentiert vom Verein der Chinesischen Traditionellen Kultur zum Studium und Austausch in Deutschland e.V.

16.10 Uhr Shaolin Kung-Fu mit Großmeister Shi Yan Po
Präsentiert von der Shaolin Kung Fu Schule in Köln

16.25 Uhr »Regen in Jiangnan«
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

16.35 Uhr Chinesischer Gesang
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

16.45 Uhr Han Trachtenausstellung
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

17.00 Uhr Beijing Fengtai Art Ensemble
Kölns Partnerstadt präsentiert eine spektakuläre Bühnenshow aus Tanz, Musik und Gesang

18.00 Uhr »Cologne meets China«
Präsentiert vom Kölner Domchor

18.30 Uhr Chinesische Hochzeitszeremonie »Blühende Blumen und Vollmond«
Präsentiert vom Verein der Chinesischen Traditionellen Kultur zum Studium und Austausch in Deutschland e.V.

18.40 Uhr Taiji – Qipao Modenschau
Präsentiert vom Chinesischen Musik- und Kulturverein e.V.

19.10 Uhr Chinesische Impressionen in bewegten Bildern

21.35 Uhr Beijing Fengtai Art Ensemble
Kölns Partnerstadt präsentiert eine spektakuläre Bühnenshow aus Tanz, Musik und Gesang

Samstag, 14. September 2019

11.00 Uhr Taiji und Qigong am Kölner Dom
Präsentiert von der AOK Köln und dem Institut für Traditionelle Chinesische Medizin Köln

13.00 Uhr »Regen in Jiangnan«
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

13.15 Uhr Gruppentanz »Jirigera«
Präsentiert vom chinesischen Kunst- und Bildungszentrum Düsseldorf

Fortsetzung nächste Seite

Änderungen vorbehalten



PROGRAMM

Samstag, 14. September 2019 (Fortsetzung)

- 13.25 Uhr Kung-Fu Show**
Präsentiert vom Shaolin Kung Fu Zentrum Düsseldorf
- 13.35 Uhr »Chinafest« Kindertanz**
Präsentiert vom chinesischen Kunst- und Bildungszentrum Düsseldorf
- 13.45 Uhr »Blumen im Regen« Gruppentanz**
Präsentiert vom chinesischen Kunst- und Bildungszentrum Düsseldorf
- 14.00 Uhr Taiji – Meister Yang mit seinen Schülerinnen und Schülern**
Präsentiert von der Internationalen Friedensschule Widdersdorf
- 14.10 Uhr Shaolin Kung-Fu mit Großmeister Shi Yan Po**
Präsentiert von der Shaolin Kung Fu Schule in Köln
- 14.30 Uhr »Wunsch aus dem Schnee«**
Präsentiert von Flügel der Wolken
- 14.35 Uhr Impressionen aus China**
- 14.40 Uhr Taiji-Fächertanz**
Präsentiert vom Deutsch-Chinesischen Musik- und Kulturverein e.V.
- 14.50 Uhr »Regengasse in Südchina«**
Präsentiert von Flügel der Wolken
- 14.55 Uhr »Das Mädchen der Yi Nationalität«**
Präsentiert von der Chinesischen Sprachschule zu Köln e.V.

- 15.00 Uhr »Kleiner Regen-Weg in Südchina«**
Präsentiert vom Deutschen Zhejiang Unternehmen Verein e.V.
- 15.05 Uhr »Der Schneeberg im Frühling« Chinesische Guzheng Klänge**
Präsentiert von FITT Chinareisen
- 15.15 Uhr »Schlaflos heute Nacht«**
Präsentiert von Flügel der Wolken
- 15.20 Uhr Beijing Chaoyang Art Ensemble**
Kölns Partnerstadt präsentiert eine spektakuläre Bühnenshow aus Tanz, Musik, Magie und Gesang
- 16.00 Uhr Kölner Jugendchor St. Stephan**
- 17.00 Uhr Deutsch-Chinesischer Rheinchor**
Präsentiert vom Deutsch-Chinesischen Musik- und Kulturverein e.V.
- 17.30 Uhr »Fest in China« Kindertanz**
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.
- 17.40 Uhr Kung-Fu Show**
Präsentiert vom Shaolin Kung Fu Zentrum Düsseldorf
- 17.50 Uhr Sandshow**
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.
- 18.00 Uhr Chinesische Impressionen in bewegten Bildern**
- 20.00 Uhr Beijing Chaoyang Art Ensemble**
Kölns Partnerstadt präsentiert eine spektakuläre Bühnenshow aus Tanz, Musik, Magie und Gesang



节目单

主持人
Jun Yan 闫骏 (中德双语 deutsch/chinesisch)

2019年9月12日

20点00分	科隆市市长何珂女士和中华人民共和国驻联邦德国大使吴息出席中国节官方开幕式
20点30分	节目精选：杂技、音乐、魔术 北京丰台艺术团 北京朝阳艺术团

2019年9月13日

16点00分	传统中国婚礼：花好月圆 表演：德国华夏文化研习与交流协会
16点10分	释延坡师傅表演少林功夫 表演：科隆少林功夫学校
16点25分	江南雨 表演：德国中餐协会
16点35分	中国风歌曲 表演：德国中餐协会
16点45分	汉服展示 表演：德国中餐协会
17点00分	北京丰台艺术团 科隆的友好城市北京为您带来精彩绝伦的舞蹈、音乐和歌唱表演
18点00分	“科隆遇上中国” 表演：科隆大教堂合唱团
18点30分	传统中国婚礼 表演：中德文化教育交流中心
18点40分	太极旗袍时装秀 表演：科隆德中音乐文化交流协会

19点10分	中国印象
21点35分	北京丰台艺术团 科隆的友好城市北京为您带来精彩绝伦的舞蹈、音乐和歌唱表演

2019年9月14日

11点00分	在科隆大教堂练气功 打太极 表演：科隆AOK医疗保险公司和科隆传统中医研究所
13点00分	江南雨 表演：德国中餐协会
13点15分	蒙古舞 吉日格拉 表演：杜塞尔多夫华人艺术教育中心(德国中餐协会协助)
13点25分	功夫秀 表演：杜塞尔多夫少林功夫中心
13点35分	儿童舞 盛世中国 表演：杜塞尔多夫华人艺术教育中心(德国中餐协会协助)
13点45分	扇子舞 雨中花 表演：杜塞尔多夫华人艺术教育中心(德国中餐协会协助)
14点00分	杨老师和他的学生们表演太极 表演：维德斯多夫国际和平学校
14点10分	释延坡师傅表演少林功夫 表演：科隆少林功夫学校
14点30分	雪域的祝福 表演：德国北莱茵云翼歌舞艺术协会
14点35分	中国印象
14点40分	太极扇子舞 表演：科隆德中音乐文化交流协会



节目单

2019年9月14日

14点50分	雨中的小路 表演：德国浙江总商会
14点55分	彝族姑娘 表演：科隆中文学校
15点00分	江南雨巷 表演：德国北莱茵云翼歌舞艺术协会
15点05分	古筝表演 雪山春晓 表演：FITT德国青年旅社
15点15分	今夜无眠 表演：德国北莱茵云翼歌舞艺术协会
15点20分	北京朝阳艺术团 科隆的友好城市北京为您带来精彩绝伦的舞蹈、音乐和歌唱表演
16点00分	科隆圣施泰凡青年合唱团
17点00分	德中莱茵合唱团 科隆德中音乐文化交流协会
17点30分	儿童舞 盛世中国 表演：杜塞尔多夫华人艺术教育中心(德国中餐协会协助)
17点40分	功夫秀 表演：杜塞尔多夫少林功夫中心
17点50分	沙秀 表演：德国中餐协会
18点00分	中国印象
20点00分	北京朝阳艺术团 科隆的友好城市北京为您带来精彩绝伦的舞蹈、音乐和歌唱表演

保留变更权

VCGD e.V.

德国中餐协会
Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e.V.

Der VCGD, der Verein chinesischer Gastronomen in Deutschland, ist die starke Stimme dieser Botschafter chinesischer (Ess-) Kultur. Die chinesische Gastronomie ist ein fester Wirtschaftsfaktor in Deutschland und schlägt - auch ökonomisch - eine Brücke nach China.

吃货快来

ORIENTIERUNG

TEILNEHMER

1–12, Freunde, Händler und
18–20 Künstler aus Peking

21 Landesspracheninstitut
in der Ruhr-Universität
Bochum (LSI)

22 Institut für Traditionelle
Chinesische Medizin Köln –
Prof. Dr. Wenjun Zhu

23 Verein der chinesischen
Studenten Köln e.V. (VCSK)
– Stadt Köln

24 Austauschzentrum für
Chinesisch-Deutsche Kultur
und Bildung (ACDKB) e.V.

25 Gesellschaft der China-
freunde e.V. Partner-
schaftsverein Köln-Peking

26–27 Generalkonsulat der
Volksrepublik China

28 Der Deutsche Zhejiang
Unternehmen Verein
(DZU) e.V.

29–30 Gesellschaft für deutsch-
chinesische Freundschaft
e.V.

31 Stadt Düsseldorf

32–33 Chinesische Wohnkultur –
Yajutang Möbel GmbH

34 Wundervoll Design-
Schmuck

35 Air China

36–37 Konfuzius-Institute in
Nordrhein-Westfalen

38 Chinese Enterprises
Association NRW e.V.

39 Stadt Duisburg

40 Sinohan – Kleidung,
Schmuck und
Wohndekoration aus China

Domhotel
(in Bau)

Domplatte

Kölner Dom

Bühne

Roncalliplatz

Römisch-
Germanisches
Museum

WC

Parkhaus
Am Dom

Marktzeiten

Donnerstag 17 – 22 Uhr

Freitag und Samstag 11 – 22 Uhr

GASTRONOMIE

13–17 Spezialitäten aus Peking

41–50 Chinesische Spezialitäten

51 CHT – Generalvertretung
Deutschland für YANGHE

52 FITT Tours – Reiseland
China

53 Verein der chinesischen
Gastronomie in Deutsch-
land e.V.

Echt kölsche Stadtführungen

KÖLN IN KÜRZE

HIMMEL UND ÄÄD NACHTLEBEN

HÄFEN Mündart KÖLSCHTOUR

LIEBESSCHLÖSSER Die Maus

RHEIN DURCH DIE NACHT

Kölsche Seedel BRAUHAUS

Dom und Kirchen KÖLSCH JEFÖHL
Feine Museen

KÖLSCHE BÜDCHEN

römisches Köln

Fastelovend Kölner GenießerTour



Bei KölnTourismus am Dom

KölnTourismus

Köln



16 | 17

Veranstalter

KölnBusiness

Wirtschaftsförderungs-GmbH

Wir danken unserem Premiumsponsor



A STAR ALLIANCE MEMBER

Wir danken unseren Partnern



KölnTourismus

Köln

ORGANISATION

KölnBusiness

Wirtschaftsförderungs-GmbH

Willy-Brandt-Platz 2

50679 Köln

Telefon: 0221 / 221-25767

wirtschaftsfoerderung@stadt-koeln.de

www.koeln.business

Die Flügel Chinas Die Träume der Welt



LAND YOUR DREAM

Our commitment to excellence is the wind beneath your wings, to new horizons and dreams.

 **AIR CHINA**

A STAR ALLIANCE MEMBER 